

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

### СПОРАЗУМЕНИЕ

**между Европейската общност и Бившата югославска република Македония за взаимно признаване, защита и контрол върху наименованията на спиртните и ароматизираните напитки**

#### Член 1

##### Цели

1. Договарящите страни с настоящото се договарят, в съответствие с принципите на реципрочност и недопускане на дискриминация, да признават, защитават и контролират наименованията на спиртните и ароматизираните напитки с произход на тяхна територия при условията, установени с настоящото споразумение.
2. Договарящите страни предприемат всички общи и специални мерки, необходими за да се гарантира спазването на задълженията и постигането на целите, предвидени в настоящото споразумение.

#### Член 2

##### Обхват и приложно поле

Настоящото споразумение се прилага спрямо следните продукти:

а) спиртните напитки, така както са определени:

- за Общността – с Регламент (ЕИО) № 1576/89 на Съвета от 29 май 1989 г., относно установяване на общи правила за определянето, описанието и представянето на спиртните напитки<sup>1</sup>,
- за Бившата югославска република Македония – с Наредбата за качеството на спиртните напитки (*Официален вестник на Социалистическа федеративна република Югославия* № 16/88), изменена за последно с Наредбата за качеството на спиртните напитки (*Официален вестник на Социалистическа федеративна република Югославия* № 63/88),

и спадащи към позиция № 2208 от Международната конвенция по Хармонизираната система за описание и кодиране на стоките, подписана на 14 юни 1983 г. в Брюксел.

б) ароматизираните вина, ароматизираните напитки на винена основа и ароматизираните коктейли на винена основа, наричани по-долу за краткост „ароматизирани напитки”, така както са определени:

---

<sup>1</sup> ОВ L 160, 12.6.1989 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 3378/94 на Европейския парламент и на Съвета (ОВ L 366, 31.12.1994 г., стр. 1).

- за Общността – с Регламент (ЕИО) № 1601/91 на Съвета от 10 юни 1991 г. относно установяване на общи правила за определянето, описанието и представянето на ароматизирани вина, ароматизирани напитки на винена основа и ароматизирани коктейли от лозаро-винарски продукти<sup>2</sup>,

- за Бившата югославска република Македония – с Наредбата за качеството на вината (*Официален вестник на Социалистическа федеративна република Югославия № 17/81*), изменена за последно с Наредбата за качеството на вината (*Официален вестник на Социалистическа федеративна република Югославия № 14/89*),

и спадащи към позиции № 2205 и ex 2206 на Международната конвенция по Хармонизираната система за описание и кодиране на стоките, подписана на 14 юни 1983 г. в Брюксел.

### Член 3

#### Дефиниции

За целите на настоящото споразумение:

а) „спиртна напитка с произход от”, последвано от името на една от договарящите страни, означава спиртна напитка, произведена на територията на тази страна;

б) „ароматизирани напитки с произход от”, последвано от името на една от договарящите страни, означава ароматизирана напитка, произведена на територията на тази страна;

в) „описание” означава думите, използвани върху етикета, в документите, придружаващи спиртните или ароматизираните напитки по време на транспортирането им, в търговските документи, а именно фактурите и товарителниците, а също и в рекламата;

г) „омонимен” означава същото защитено наименование или до такава степен сходно защитено наименование, че има вероятност то да породи объркване, да обозначава различни места на произход или различни спиртни и ароматизирани напитки с произход от съответните територии на договарящите страни;

д) „етикетиране” означава съвкупността от описания и други отбелязвания, знаци, рисунки или търговски марки, с които се идентифицират спиртните и ароматизираните напитки, които присъстват върху съда, включително върху затварящия механизъм или, или върху етикета, който е закрепен за него и върху обвивката на гърлото на бутилките;

е) „представяне” означава думите или знаците, използвани върху съдовете, включително върху затварящите механизми, върху етикетите и опаковката;

---

<sup>2</sup> ОВ L 149, 14.6.1991 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 2061/96 на Европейския парламент и на Съвета (ОВ L 277, 30.10.1996 г., стр. 1).

ж) „опакровка” означава защитните обвивки, като например хартия, всякакъв вид сламени обвивки, кашони и касетки, използвани за транспортирането на един или няколко съда и/или за тяхното представяне с цел продажба на крайния потребител;

з) „търговска марка” означава:

- търговска марка, депозирана в съответствие със законодателството на една договаряща страна,
- търговска марка по смисъла на общото право, която е призната по силата на закона на една договаряща страна, и
- добре известна търговска марка, на която се позовава член 6а от Парижката конвенция за защита на индустриалната собственост (1967 г.).

## ДЯЛ I

### РЕЦИПРОЧНА ЗАЩИТА НА НАИМЕНОВАНИЯТА НА СПИРТНИТЕ И АРОМАТИЗИРАНИТЕ НАПИТКИ

#### Член 4

#### Принципи

1. Без да се накърняват разпоредбите на членове 22 и 23 от Споразумението за търговските аспекти на правата, свързани с интелектуалната собственост (наричано по-долу „Споразумението ТАПИС”), съдържащи се в Приложение 1В към Споразумението за създаване на Световната търговска организация, страните предприемат всички необходими мерки, в съответствие със споменатото по-горе приложение, за да осигурят реципрочна защита на наименованията, предвидени в член 5, които се използват за описание и представяне на спиртните и ароматизирани напитки с произход от територията на страните. За тази цел, всяка страна предоставя на заинтересованите страни подходящите юридически средства за предотвратяване използването на означение за идентифициране на спиртни или ароматизирани напитки, които не произхождат от географската област, сочена от въпросното означение или от мястото, където традиционно се използва въпросното означение.

2. В Бившата югославска република Македония защитените наименования на Общността:

а) могат да се използват единствено при условията, предвидени в законите и подзаконовата нормативна уредба на Общността, и

б) са запазени изключително за спиртните и ароматизирани напитки с произход от Общността, за които те се прилагат.

3. В Общността, защитените наименования на Бившата югославска република Македония:

а) могат да се използват единствено при условията, предвидени в законите и подзаконовата нормативна уредба на Бившата югославска република Македония.

б) са запазени изключително за спиртните и ароматизирани напитки с произход от Бившата югославска република Македония, за които те се прилагат.

4. Предвидената в настоящото споразумение защита забранява по-специално всякакво използване на защитени наименования за спиртни и ароматизирани напитки, които не са с произход от посочената с въпросното наименование географска област или от мястото, където традиционно се използва въпросното наименование, и се прилага дори когато:

- е посочен истинският произход на спиртните и ароматизирани напитки,
- в превода е използвано въпросното географско означение,
- наименованието е придружавано от такива термини, като „вид”, „тип”, „стил”, „имитация”, „метод” или други подобни термини.

5. В случай на омонимни наименования на спиртните и ароматизирани напитки, защита се предоставя на всяко наименование. Комитетът по стабилизиране и асоцииране може да определи под формата на решение практическите условия, при които въпросните омонимни наименования следва да бъдат разграничавани едно от друго, като едновременно с това се отчита нуждата да се осигури справедливо отношение към съответните производители и да не се допусне въвеждане на потребителите в заблуждение.

6. Разпоредбите на настоящото споразумение по никакъв начин не накърняват правото на всеки да използва с търговска цел собственото си име или името на лицето, чийто бизнес е поел, при условие че това име не се използва по начин, въвеждащ потребителя в заблуждение.

7. Някоя разпоредба в настоящото споразумение не задължава определена договаряща страна да защити наименование на другата договаряща страна, което не е или престава да бъде защитено в страната си по произход или е излязло от употреба там.

8. Договарящите страни се отказват от правото си да се позоват на член 24, параграфи 4 - 7 от Споразумението ТАПИС, за да откажат да предоставят защита на наименования на другата страна.

## *Член 5*

### **Защитени наименования**

Защитени са следните наименования:

а) по отношение на спиртните напитки с произход от Общността – наименованията, съдържащи се в списък 1;

б) по отношение на спиртните напитки с произход от Бившата югославска република Македония – наименованията, съдържащи се в списък 2.

в) по отношение на ароматизираните напитки с произход от Общността – наименованията, съдържащи се в списък 3;

г) по отношение на ароматизираните напитки с произход от Бившата югославска република Македония – наименованията, съдържащи се в списък 4.

#### *Член 6*

### **Търговски марки**

1. Регистрация на търговска марка на спиртна или ароматизирана напитка, която съдържа или е съставена от наименование по член 5, се отказва или, по искане на заинтересована страна, се анулира по отношение на спиртни напитки, които не произхождат от посоченото в наименованието място.

2. Независимо от посоченото в параграф 1, търговска марка, добросъвестно регистрирана не по-късно от 31 декември 1995 г., може да се използва до 31 декември 2005 г., при условие че действително е била в непрекъсната употреба от момента на регистрирането си.

#### *Член 7*

### **Износ**

Договарящите страни предприемат всички необходими мерки, за да гарантират, че в случай на износ и пускане в търговска продажба на спиртни или ароматизирани напитки с произход от договарящите страни извън техните територии, защитените по силата на настоящото споразумение наименования на една договаряща страна няма да се използват, за да се именуват и представят спиртни или ароматизирани напитки с произход от другата договаряща страна.

#### *Член 8*

### **Разширяване на защитата**

Доколкото законодателството на всяка от договарящите страни позволява това, предоставената с настоящото споразумение защита се разпростира спрямо физическите и юридическите лица, а също и спрямо федерациите, асоциациите и организациите на производители, търговци и потребители, чието седалище се намира на територията на другата договаряща страна.

#### *Член 9*

### **Прилагане**

1. Ако посоченият в съответствие с член 11 компетентен орган установи, че описанието или представянето на спиртна или ароматизирана напитка, по-специално върху етикета, в официалните или търговски документи или в рекламата, са в нарушение на настоящото споразумение, договарящите страни предприемат необходимите административни мерки и/или образуват съответно съдебно производство за борба с всякаква нелоялна конкуренция или за предотвратяване по всякакъв друг начин на евентуална злоупотреба при използването на защитеното наименование.

2. Предвидените в параграф 1 мерки и съдебни производства се прилагат, по-специално, в следните случаи:

а) когато преводът на наименованията, предвидени в законодателството на Общността или на Бившата югославска република Македония, на езика или езиците на другата договаряща страна, съдържа дума, която е в състояние да въведе в заблуждение относно произхода, свойствата или качеството на идентифицираните по този начин спиртни или ароматизирани напитки;

б) когато са налице описания, търговски марки, изрази, надписи или рисунки, които пряко или непряко предоставят невярна или въвеждаща в заблуждение информация относно произхода, свойствата, съществените качества на спиртните или ароматизирани напитки, върху съдовете или опаковката, в реклама или в официални или търговски документи, свързани с наименования, защитени по смисъла на настоящото споразумение;

в) когато съдовете, използвани за опаковане, въвеждат в заблуждение по отношение на произхода на спиртните или ароматизирани напитки.

3. Разпоредбите на параграфи 1 и 2 се прилагат без да накърняват възможността за лицата и организациите по член 8 да предприемат подходящи мерки на територията на договарящите страни, включително сезиране на съда.

#### *Член 10*

### **Друго вътрешно законодателство и международни споразумения**

Освен ако не е договорено друго от договарящите страни, настоящото споразумение се прилага, без това да изключва всякаква по-широка защита, която страните предоставят или ще предоставят в бъдеще на наименованията, защитени с настоящото споразумение, по силата на вътрешното законодателство на договарящите страни или по силата на други международни споразумения.

#### **ДЯЛ II**

### **КОНТРОЛ И ВЗАИМОПОМОЩ МЕЖДУ КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ**

#### *Член 11*

## **Прилагащи органи**

1. Всяка договаряща страна посочва органи, които да отговарят за прилагането на настоящото споразумение. Когато една договаряща страна посочи повече от един компетентен орган, тя осигурява координацията на дейността на тези органи. За тази цел се посочва един единствен орган.
2. Договарящите страни взаимно си съобщават, не по-късно от два месеца след влизането в сила на настоящото споразумение, имената и адресите на тези органи. Тези органи са в тясно и пряко сътрудничество помежду си.

## *Член 12*

### **Нарушения**

1. Ако един от органите по член 11 има основания да подозира, че:

а) спиртна или ароматизирана напитка, определена в член 2, която е или е била обект на търговски обмен между Бившата югославска република Македония и Общността, не отговаря на изискванията на настоящото споразумение или на разпоредбите на законите или подзаконовата нормативна уредба на договарящите страни, и че

б) това неспазване е от особен интерес за другата договаряща страна и би могло да послужи за основание за прилагането на административни мерки и/или за образуването на съдебно производство,

той незабавно уведомява за това Комисията и компетентния орган или органи на другата страна.

2. Информацията, която следва да се предостави в съответствие с параграф 1, се придружава от официални, търговски или други подходящи документи, уточняващи административните мерки или съдебните производства, които евентуално могат да бъдат предприети. Тази информация включва по-специално следните сведения за въпросната спиртна или ароматизирана напитка:

а) производител и лице, което има право да се разпорежда със спиртната или ароматизираната напитка;

б) състав и органолептични характеристики на тази напитка;

в) нейното описание и представяне;

г) подробна информация на допуснатото неспазване на правилата за производство и търговско предлагане.

## **ДЯЛ III**

## **УПРАВЛЕНИЕ НА ПРИЛАГАНЕТО НА СПОРАЗУМЕНИЕТО**

### *Член 13*

#### **Работна група**

1. Създава се работна група под егидата на специален Комитет по въпросите на земеделието, който следва да се учреди в съответствие с член 113 от Споразумението за стабилизиране и асоцииране.
2. Работната група следи за правилното прилагане на настоящото споразумение и разглежда всички въпроси, които могат да възникнат в хода на прилагането му. По-специално, работната група може да формулира препоръки с оглед постигане на целите на настоящото споразумение.

### *Член 14*

#### **Задачи на договарящите страни**

1. Договарящите страни поддържат, чрез работната група, предвидена в член 13, пряка или непряка връзка помежду си по всички въпроси, свързани с изпълнението и механизма на действие на настоящото споразумение.
2. По-специално, договарящите страни:
  - а) изготвят и изменят по решение на Комитета по стабилизиране и асоцииране списъците по член 5 и протокола към настоящото споразумение, с оглед отчитане на внесените изменения в законите и подзаконовата нормативна уредба на договарящите страни;
  - б) взаимно се уведомяват за намеренията си да приемат нова нормативна уредба или да изменят съществуващата нормативна уредба по въпроси от обществен интерес, като например здравеопазването или защитата на потребителите, които имат косвена връзка с пазара на спиртните и ароматизирани напитки;
  - в) се нотифицират взаимно за съдебни решения по прилагането на настоящото споразумение и взаимно се информират за предприетите мерки въз основа на тези решения.
3. В рамките на настоящото споразумение, всяка от договарящите страни може да представи предложения за разширяване на обхвата на сътрудничеството им в областта на пазара на спиртните и ароматизирани напитки, като отчита натрупания опит по прилагането му.
4. Решенията, взети по смисъла на параграф 2, буква а), имат задължителна сила за страните, които са длъжни да предприемат необходимите мерки за изпълнението на взетите решения.



## ДЯЛ IV

### ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

#### *Член 15*

##### **Транзит – малки количества**

Настоящото споразумение не се прилага за спиртни и ароматизирани напитки, които:

- а) транзитно преминават през територията на една от договарящите страни, или
- б) произхождат от територията на една от договарящите страни и се обменят между тези договарящи страни в малки количества, по реда и условията, предвидени в протокола.

#### *Член 16*

##### **Териториално прилагане**

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, спрямо териториите, където Договорът за създаване на Европейската общност се прилага и при условията, предвидени в споменатия по-горе Договор, а, от друга страна, спрямо територията на Бившата югославска република Македония.

#### *Член 17*

##### **Неизпълнение**

1. Договарящите страни провеждат помежду си консултации, когато едната от тях счита, че другата не е изпълнила свое задължение, произтичащо от настоящото споразумение.
2. Договарящата страна, която отправя искане за провеждане на консултации, съобщава на другата страна всичката информация, необходима за задълбочено проучване на въпросния случай.
3. Когато всяко закъснение може да застраши човешкото здраве или да намали ефективността на мерките за борба с финансовите измами, могат да се предприемат подходящи временни охранителни мерки без предварителни консултации, при условие че консултациите се проведат непосредствено след предприемането на тези мерки.
4. Ако, в края на консултациите, предвидени в параграфи 1 и 3, договарящите страни не постигнат споразумение, страната, която е поискала консултациите или е разпоредила мерките по параграф 3, може да предприеме подходящи охранителни мерки по начин, който позволява правилно да се приложи настоящото споразумение.

## *Член 18*

### **Предлагане на пазара на предварително съществуващите количества**

1. Спиртни и ароматизирани напитки, които към момента на влизане в сила на настоящото споразумение са били законно произведени, описани и представени в съответствие с националните закони и подзаконови нормативни актове на договарящите страни, но евентуално са забранени с настоящото споразумение, могат да бъдат пуснати в продажба от търговци на едро за срок от една година от момента на влизане в сила на настоящото споразумение и търговци на дребно – до изчерпване на наличните количества. От момента на влизане в сила на настоящото споразумение, включените в него спиртни и ароматизирани напитки не могат повече да бъдат произвеждани извън пределите на техните области на произход.
2. Спиртни и ароматизирани напитки, които са произведени, описани и представени в съответствие с настоящото споразумение, но чието описание и представяне вече не съответстват на настоящото споразумение след промяна в последното, могат да продължат да бъдат предлагани на пазара до изчерпване на наличните количества, освен ако не е договорено друго между договарящите страни.

**Протокол към Споразумението между Европейската общност и Бившата  
югославска република Македония за взаимното признаване, защита и контрол на  
наименованията на спиртните и ароматизираните напитки**

ДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ СЕ ДОГОВАРЯТ ЗА СЛЕДНОТО:

Съгласно член 15, буква б) от Споразумението, за малки се считат следните количества спиртни и ароматизирани напитки:

1. количества, представени в съдове с вместимост не повече от 5 литра, снабдени с етикети и затварящи механизми за еднократна употреба, когато общото превозено количество, дори ако е съставено от няколко отделни партиди, не надвишава 10 литра;
2. а) количества, съдържащи се в личния багаж на пътниците в количества, ненадвишаващи 10 литра;
- б) количества, ненадвишаващи 10 литра, изпратени като отделни пратки от едно частно лице на друго;
- в) количества, представляващи част от личните вещи на частни лица, които сменят местоживеенето си;
- г) количества, внесени за целите на научен или технически експеримент, до максимален размер от 1 хектолитър;
- д) количества, освободени от митническо облагане, внесени за нуждите на дипломатически, консулски или други подобни служби;
- е) количества, държани на борда на международни транспортни средства като провизии.

Случаят на освобождаване, предвиден в точка 1 не може да се съчетава с един или няколко от случаите на освобождаване по точка 2.